

Ruské frazeologismy a jejich české ekvivalenty (s vysvětlením)

Валиться из рук

Padat z rukou (něco se nedaří, nejde, protože na to nestačí síly, chybí potřebná zručnost, chuť nebo nálada – o práci)

По-русски: Не удаваться, не ладиться из-за отсутствия соответствующего настроения, желания, сил и т. п.

Напр: Pero будет **валиться из рук** или из-под него поползут вымученные пустые слова. *К. Г. Паустовский, «Золотая роза», 1955 г.*

Вертеться/крутиться/кружиться
как белка в колесе

Být v jednom kole; lítat jako hadr na holi (mít mnoho starostí, práce)

По-русски: Быть очень занятым, в постоянных хлопотах, заботах (иногда без видимых результатов).

Напр.: Она работает, готовит вам с папой еду, стирает, убирает, в общем вертится **как белка в колесе**, чтобы создать вам уют и покой. *Аурика Луковкина, Альманах №1 для мальчиков, 2013.*

Вставлять (ставить) палки в колёса

Házet klacky pod nohy (dělat někomu potíže, záměrně někomu překážet při nějaké činnosti)

По-русски: Намеренно препятствовать, мешать кому-либо в достижении его целей.

Напр.: Тут строишь, строишь планы по завоеванию мужика, а приходит какая-то вертихвостка и начинает **ставить палки в колёса**. *Ксения Любимова, Скажи прошлому «прощай», 2013.*

Если вы не сможете справиться с комплексами, они будут всегда **ставить палки в колёса**. *Татьяна Владимировна Джумма, Говорить красиво и убедительно. Как общаться и выступать легко и эффективно, 2019.*

Ruské frazeologismy a jejich české ekvivalenty (s vysvětlením)

Вставать с петухами/
ложиться спать с петухами

Vstávat se slepicemi (vstávat brzy ráno, za svítání)/
chodit spát se slepicemi (velmi brzy, při setmění)

Напр.: С петухами — 1. очень рано утром (вставать, просыпаться);
2. очень рано вечером, с заходом солнца (ложиться, засыпать).
Ложись с курами, вставай с петухами и проживёшь 100 лет!

По-русски: Просыпаться (вставать) очень рано, с рассветом, на заре, с первыми лучами, иногда до рассвета, когда начинают петь первые петухи.

Душа нараспашку

Má srdce na dlani/na pravém místě (srdečný, přímý, upřímný člověk)

По-русски: Об откровенном, чистосердечном, отзывчивом человеке.

Напр.: В работе отец был очень требовательный и в то же время **душа нараспашку**.
Надежда Бабкина, Модная народная, 2020.

Чёрным по белому

Černé na bílém (naprosto jednoznačně, zřetelně něco říci, napsat)

По-русски: Совершенно ясно, недвусмысленно, чётко и определённо.

Напр.: Ну, в том документе **чёрным по белому** и написано, где клад спрятан. *Ольга Баскова, Сокровища баронессы фон Шейн, 2020.*

– Здесь **чёрным по белому** написано: «Прошу срочно выслать деньги для приобретения четырёх билетов и пистолетов». *Эдуард Успенский, Жаб Жабыч и другие истории, 2022.*

Мурашки бегают по спине

Mravenci mu běhají/lezou po zádech; mráz mu běhá po zádech (o pocitu mrazení, vyvolaného chladem, rozčilením, vzrušením)

По-русски: Об ощущении покалывания, озноба, дрожи.

Напр.: И вновь мужчина смотрит на меня. А у меня отчего-то от его взгляда **мурашки по спине бегают**. *Риска Волкова, Дриада Ель в Зимней академии, 2022.*

Ruské frazeologismy a jejich české ekvivalenty (s vysvětlením)

Называть вещи своими именами

Nazývat věci pravým jménem/pravými jmény (mluvit o někom nebo o něčem otevřeně; nic neskryvat)

По-русски: Говорить прямо, откровенно, не употребляя смягчающих слов, выражений.

Напр.: Дед был, пожалуй, единственным из них, кто не скрывал правду о войнах, активным участником которых он был. Он никогда не боялся **называть вещи своими именами**. *Влад Ривлин, Палестинские рассказы.*

Держать нос по ветру

Být kam vítr, tam plášť (jako korouhvička) (přizpůsobovat se situaci a bezzásadově měnit své názory)

По-русски: Беспринципно менять свои взгляды, оценки, поведение в зависимости от изменения обстоятельств.

Напр.: Мы работаем с небольшими частными компаниями, которые чётко **держат нос по ветру** и заинтересованы только в эффективном пиаре – таком, который оценивается по увеличению прибыли бизнеса. *Роман Масленников, Новая PR-элита, 2015.*

Знать что-либо вдоль и поперёк

Znát od a až do zet; mít v malíčku (znát do sebemenších podrobností, velmi dobře)

По-русски: Это описание координат пространства вдоль (длина), поперёк (ширина). В большинстве случаев словосочетание используется с глаголами: обошёл, проехал, изъездил вдоль и поперёк.

В переносном смысле означает изучение или освоение чего-либо в полном объёме, в мельчайших подробностях, очень хорошо.

Ruské frazeologismy a jejich české ekvivalenty (s vysvětlením)

Напр.: Поэту приходится ставить своих героев в самые разнообразные положения, а для этого он должен **знать их вдоль и поперёк**, и без такого знания его не выручит никакое вдохновение. *Николай Михайловский, «Новь», 1877.*

Как дважды два четыре

Jako jedna a jedna jsou dvě (úplně jasné, zřejmé nesporné; nade všechny pochybnosti)

По-русски: То, что давно всем известно; о чем-л. очень простом или очевидном, бесспорном.

Напр.: Он хотел сказать, что ему здесь не понравится никогда, это совершенно точно, **как дважды два четыре**. *Ольга Баскова, Бриллианты с царской иконы, 2021.*

Кот наплакал

Pět a půl; že by je na prstech spočítal (minimální množství něčeho)

По-русски: Для указания на очень маленькое количество чего-либо или на его почти полное отсутствие.

Напр.: Мысли о том, что у нас денег **кот наплакал**, я усиленно гнала прочь, боясь, что страх перед будущим лишит меня решимости. *Алиса Калинина, Фиалка. В поисках истинного, 2023.*

Когда рак свистнет

Až naprší a uschne; až za uherský rok (nikdo neví kdy nebo nikdy)

По-русски: Никогда, неизвестно когда; в неопределённом будущем.

Напр.: Но некоторые всё же не любят ждать, **когда рак свистнет**. *Евгений Николаевич Емельянов, Размышления о бизнесе. Избранное.*

Тише воды, ниже травы

Krotký jako beránek (hodný, mírný, tichý, skromný člověk)

По-русски: Очень тихий, смиренный.

Ruské frazeologismy a jejich české ekvivalenty (s vysvětlením)

Напр.: На работе я должен быть **тише воды, ниже травы**... Если я скажу то, что думаю на самом деле, меня уволят... или, в лучшем случае, проигнорируют. *Стивен Кови, Скорость доверия. То, что меняет всё, 2006.*

Убить двух зайцев (одним выстрелом) Zabít dvě mouchy jednou ranou (současně splnit dva různé úkoly; dosáhnout současně splnění dvou cílů)

По-русски: Выполнить одновременно два разных дела, достичь двух различных целей.

Напр.: Он решил **убить двух зайцев** сразу: обеспечить свой завод машинным маслом нового поколения, да ещё и заработать на этом. *Сборник, Нефть. Люди, которые изменили мир, 2015.*

Бросать слова на ветер

Mluvit do větru (zbytečně, planě, marně, nerozumně)

По-русски: Говорить что-н. необдуманно, без ответственности за свои слова.

Напр.: Такой мужчина не станет **бросать слов на ветер** и давать обещаний, которые не собирается выполнять. *Анна Шаенская, Хозяйка ювелирной мастерской, 2022.*

Метать бисер перед свиньями

Házet perly sviním (investovat námahu, čas a dovednosti do někoho, kdo toho není hoden, kdo si to nezaslouží)

По-русски: Говорить, объяснять что-либо тому, кто не может понять и по достоинству оценить этого.

Напр.: Эти качества ярко выражены в обороте **метать бисер перед свиньями**, что означает высказывать мысли и чувства тому, кто не может или не хочет понять и оценить их по достоинству. *Анастасия Сергеевна Елгешина, Национально-культурная специфика фразеологизмов русского языка с компонентом-зоонимом, 2023.*

Ruské frazeologismy a jejich české ekvivalenty (s vysvětlením)

Гусей дразнить

Dělat si zbytečně zlou krev; píchat do vosího hnízda (vyvolávat něčí podráždění zlobu – často bez určitého cíle, záměru)

По-русски: Бесцельно вызывать раздражение.

Напр.: Вот и не стоит ни чертей, ни **гусей дразнить**, если хочешь жить спокойно. *Любовь Сушко, Тайны Лукоморья. Свитки kota Баюна.*

Душа ушла в пятки

Srdce mu spadlo do kalhot; má srdce v kalhotách (někdo je silně vystrašen tím, co se děje nebo bude dít, náhle se ho zmocní strach)

По-русски: О состоянии сильного испуга, страха у кого-либо.

Напр.: От волнения **душа ушла в пятки**, а по телу толпой побежали мурашки. *Хельга Графф, Одноклассники, 2015.*

Заговаривать зубы

Hrát si s někým na schovávanou; zamlouvat něco (zavádět řeč na jiné téma a tím záměrně odvádět něčí pozornost od něčeho)

По-русски: 1. Или посторонними разговорами (а также лестью, шутками) намеренно отвлекать кого-либо от чeho-либо существенного; 2. Или обманывать, вводить в заблуждение кого-либо многословными аргументами, заставляя согласиться с чем-либо.

Напр.: Продолжая **заговаривать зубы**, я судорожно соображал, что предпринять дальше. *Роман Владимирович Зацепин, Бастард четвёртого мира. Том 3. Затерянная межа, 2023.*

Синонимы: пускать пыль в глаза, вешать лапшу на уши

Ruské frazeologismy a jejich české ekvivalenty (s vysvětlením)

Заблудиться в трёх соснах

Někdo si neumí s ničím poradit (nevědět si rady s jednoduchou záležitostí; nemít orientační smysl; nevyznat se ani v nejjednodušší situaci)

По-русски: Не сумеь разобраться в простой ситуации, не увидеть очевидного выхода, решения.

Напр.: Напротив, если вы знаете, что ваш друг не в состоянии ориентироваться по карте и может **заблудиться в трёх соснах**, вы совершенно по-другому подготовитесь к поездке. *Патрик Кинг, Как улучшить навыки общения. Строить отношения и управлять ими, эффективно общаться, понимать других и стать душой компании, 2017.*

Чёртова дюжина

Nešťastná třináctka (počet třináct)

По-русски: Разговорное и ироничное выражение, означающее число тринадцать или в количестве тринадцати.

Напр.: Любящие супруги произвели на свет **чёртову дюжину** детей. *А. П. Богданов, Несостоявшийся император Федор Алексеевич, 2009.*